

QULIAQTUAT MUMIAKSRAT

Iłisaqtuanun Savaaksriat

PROPERTY OF THE ALASKA NATIVE LANGUAGE CENTER
Do not remove from office.

Aglaan̄it Ukua Iñuit Katałługit:
Qaḡgaqpak (Orson Kagak)
Amagugaaq (Roy Ahmaogak)
Qayuuttaq (M. J. Kayutak)
D. H. Webster

Qin̄igaaliuqtaat:
T. Webster

Aglatqiksai
Edna Ahgeak MacLean
pagmapak atuqtaptignun

A joint publication of the
Alaska Native Language Program, College of Liberal Arts
and the
Alaska Native Language Center
University of Alaska
Fairbanks
1986

**Quliaqtuat Mumiaksrat
Iḷisaqtuanun Savaaksriat
by Edna Ahgeak MacLean**

**Based on stories written by:
Orson Kagak (Qaḡḡaqpak)
Roy Ahmaogak (Amaḡugaaq)
M. J. Kayutak (Qayuuttag)
D. H. Webster**

**Stories were originally published circa 1963 by
Summer Institute of Linguistics, Inc.
Box 1028
Fairbanks, Alaska 99701
Reprinted with permission**

**Vocabulary material © 1986 by
Alaska Native Language Center
Box 111
University of Alaska
Fairbanks, Alaska 99775-0120**

**All rights reserved
Printed in the United States of America**

ISBN 1-55500-027-4

First printing 1986 200 copies

The University of Alaska is an EO/AA employer and educational institution.

Maqpiġaat Imaṇit

1.	Aaṇa Ugrukpa?.....	1
2.	Aaṇa Sisuaqpa?.....	3
3.	Kiññaq Kiiññaqaqtuq.....	5
4.	Saiḷaq Aiḷaqiruuq.....	7
5.	Utuqqaġmiut Aiviqsiuqtut.....	9
6.	Iñuit Utuqqaġmiut.....	11
7.	Iñuit Tikigāġmi.....	14
8.	Utqiaġvium Iñuṇi.....	17
9.	Iñuit Nuvuġmi.....	20
10.	Utqiaġviġmi Iñuit Nuvuġmiḷu.....	23
11.	Godim Uqaluṇi Qairut.....	26
12.	Iñupiallu Tanṇiḷḷu Avanmun Iḷitchuġirut.....	28
13.	Kinnaq Qamuktuaq.....	31
14.	Qaugagnun Qaivaksāġun.....	35



Quiᅇiruaq aᅇnaq uiqaqtuq. Uinᅇata aᅇnam atiᅇa Aaᅇa.

Uivaqtuq qayyamiᅇi. Uiᅇiᅇmun tikitchuq. Puirut ugruit.

Aaᅇa ugruktuq. Uiᅇaq niᅇisukkaa.

Nuiᅇiᅇᅇuni tatqiq taaqtuq. Niuruq Aaᅇa, aasii puukaqtuq.

Ugruk kiviruuq. Yaᅇhii! Aaᅇa qinnaliqsuuq ugruk kivimman.

Ugaluit Quliatuamiittuat:

Aaᅇa	personal name
aasII	and then
aᅇnaq	woman
atiQ	name
atiᅇa	her/his/its name
kivI-	(i) to sink
kivimman	when it, he, she sank
niᅇI-	to eat (it)
niᅇisuk-	to want to eat (it)
nIu-	(i) to disembark, get off
nuI-	(i) to appear
nuiᅇIt-	(i) to not appear
nuiᅇiᅇᅇuni	because it did not appear
puI-	(i) to surface, emerge
puukaq-	(i) to fall down forwards
qayaq	kayak
qayyamiᅇI	in his own kayak
qinnak-	(i) to be mad; to be fighting; (t) to fight her/him
qinnaliq-	(i) to become mad
quiᅇiI-	(i) to be fat
taaᅇ-	(i) to be dark (absence of daylight)
tatqiQ	moon; month
tikIt-	(i) to arrive; (t) to reach (her/him/it)
ugruk(-)	bearded seal; (i) to kill and secure a bearded seal
ugruIt	bearded seals(plural form)
uI	husband
uinᅇata aᅇnam	of the woman's husband
uiqaq-	(i) to have a husband
uiᅇaq	raw meat
uiᅇiQ	open body of water
uiᅇiᅇmun	to an open body of water
uivaq-	(i) to go around a bend, point of land; (t)

yaqhii

to go around it=bend, point of land
(exclamation) of dismay or amazement

Akunnigutit:

-liq-vv

(limited use) to become ----

+ŋIt-vv

to not ----

-qaq-nv

(i) to have, possess a ----; (t) to have a
---- for it

+ [s]uk-vv

to want to ---- (her/him/it)

Isunit Ugaluit:

+kaa

(indicative) she/he/it to her/him/it

+tunI

(contemporative) she/he/it ----ing

+miñI

(possessed locative reflexive) in her/his/its
own ----

+mman

(consequential) when she/he/it ----s

+mun

(terminalis) to the one ----

-ŋa

(possessive) her/his/its one ----

-ŋata

(possessive relative) of her/his/its one ----

+ruaq

(participial) one that is ----

+suq

(indicative) she/he/it

+ruq

(indicative) she/he/it

+tuq

(indicative) she/he/it

Uanmuktuq Aaᅇa qayyamiᅇik. Muᅇaᅇtiq tikiᅇᅇuᅇu paaᅇurraqtuq.
Sivua qayaᅇata kalivittuq. Aglaan aqua qayaᅇata kalivinᅇitчуq.
Allakuaᅇtuni Aaᅇa uanmuktuq.

Sisuaq puimman pisiktiᅇaa. Kalirraqsigaa. Isua uiᅇᅇum
tikitkaa, tavra aasii tautullasivᅇuᅇu nuvua nunam. Nunamun
tikitchuq.

Unnuaᅇtuq. Taaqsiruu. Igluni paᅇitkaa, aasii ikiᅇᅇuᅇu
igniᅇvik. Aaᅇa maktaaᅇtuᅇtuq. Quviasukᅇtuni niᅇiruu.

Uᅇaluit Quliatuamiittuat:

aglaan	but; however
alla	other, another one
allakuaᅇ-	(i) to go via another route
aqu	stern (of boat or kayak), back area
aqua	its stern or back area
iglu	house
iglunI	his own house
igniᅇvik	stove
ikit-	(i) to be now on, lit; (t) to light, turn it on
isu	end (i.e. last chapter, end of the line, last part)
isua	its end
kalit-	to drag, tow (her/him/it)
kalirraqsI-	to begin to drag, tow (her/him/it)
kalivit-	(i) to become stuck; (t) to cause it to become stuck
kalivinᅇIt-	(i) to not become stuck; (t) to not cause it to become stuck
maktaaᅇ	beluga whale hide with blubber attached considered a delicacy
maktaaᅇtuᅇ-	(i) to eat beluga whale hide with blubber attached
muᅇaᅇtiQ	slush ice
nuna	land
nunam	of the land
nunamun	to the land
nuvu	point
nuvua	its point
paaᅇurraq-	(i) to use a double bladed paddle

paqit-	to find (her/him/it)
pisik-	(t) to hit her/him/it
pisiktiq-	(t) to hit her/him/it without hesitation
puI-	(i) to surface, emerge
puimman	when it surfaced, emerged
qayaq	kayak
qayanata	of her/his kayak
qayyamiñik	with her/his kayak
quviasuk-	(i) to be happy
sisuaq	beluga whale
sivu	bow (of boat, kayak)
sivua	its bow or front area
taaqa-	(i) to be dark (absence of daylight)
taaqsI-	to become dark (absence of daylight)
tautuk-	to see (her/him/it)
tautulla-	to be able to see (her/him/it)
tautullasI-	to become able to see (her/him/it)
tavra aasii	and then
tikIt-	(i) to arrive; (t) to reach her/him/it
tikiñuḡu	reaching it
uanmuk-	(i) to go down yonder
uiñiQ	open body of water
uiñḡum	of the open water
unnuaq(-)	night; to become night

Akunnigutit:

+muk-nv	(i) to go to the ____; (t) to put, set, or place her/him/it in/into a ____, or in a certain direction
+sI-vv	(limited use) to grow, become ____
+tuq-nv	(i) to eat, use or wear a ____

Ugaluit Isugit:

+aa	(indicative) she/he/it- her/him/it
+chuq	(indicative) she/he/it
+ḡu	(contemporative) ____ing her/him/it
+miñik	(possessed modalis reflexive) her/his/its own ____
-nI	(possessive reflexive) her/his/its own ____ (s)

Kinnaq iñuk kiiñaqaqtuq. Kiiñaña iglañaagaşuuruq ataramik. Iñuit allat iglaşuurut qiñiqtuġu. Kinnaq iłaitchuq, aglaan igluqaqtuq malġugnik. Atausiq aņiruq, aasii igłua mikiruq. Aiłaitchuq iglumiñun mikiruamun, aglaan iñuusuuruq igłuanı aņiruami.

Ugaluit Quliagtuamiittuat:

aasII	and
aglaan	but
aI-	(i) to go home
alla	other
aņi-	(i) to be big
ataramik	all the time
atausIq	one
iglaq-	(i) to laugh
iglaşuu-	(i) to laugh every time
iglaña-	(i) to smile; (t) to smile at her/him/it
iglañaagaşuu-	(i) to always have a smile on one's face
iglu	house
igłu	other of a pair
igłua	its pair
igłuanI	in its pair
iłait-	(i) to have no relatives
iñuk	person
iñuit	persons, people
iñuu-	(i) to live, reside
kiiñaq	face
KinnaQ	Crazy One
malġuk	two
miki-	(i) to be small
qiñiq-	to watch (her/him/it)

Akunniġutit:

:It-nv	to lack, not have ----
-laIt-vv	to never ----
+ñaaq-vv	to have the feature, characteristic of ----ing
-qaq-nv	(i) to have, possess a ----
+[s]uu-vv	always, regularly, or routinely

Uqaluit Isunit:
 +chuq
 : It
 +ɬugu
 †mI
 †miñun

 †mun
 †nik
 -ŋa
 +ruaq
 +rut
 -t
 +tuq

(indicative) she/he/it
 (plural marker)
 (contemporative) any subject-her/him/it
 (locative case) in the one _____
 (possessed terminalis reflexive) to
 her/his/its own _____
 (terminalis) to a _____
 (modalis) indicates indefinite object
 (possessive absolutive) her/his/its _____s
 (participial) one that is _____
 (indicative) they
 plural marker
 (indicative) she/he/it

Saiḷaq Aiḷaqiruuq

"Qallun qaiḷi!" uqallaktuuq Saiḷaq.

"Uvva!" kiugaa Aimam.

"Imiḡuliqsuḡa," uqallautivsaagaa Saiḷam.

"Immuktuḡukpit?" apiqsruḡaa Aimam.

"Ii, immuktuḡuktuḡa," kiugaa Saiḷam.

Tavraasii Aimam immiqsaḡmauḡ qallun, Aanam ququḡaa Aimaq,

"Qaiḷ. Aitchuḡa suppunmik."

"Apai, apai!" ququḡaa Saiḷam.

Aimam tusaagaluaḡtuḡu piiguqtuuq suliqitilaamiḷnik, aasii immuḡmik ulivlaktuuḡaa qallun.

"Apai, apai!" ququḡaa Saiḷam, aglaan Aimaq kuviruuq immuḡmik kamiktuḡunḡun Saiḷam. Saiḷam kamiktuḡunik aiḷaqiruuq.

Yaqhii!

Ugaluit Quliagtuamiittuat:

aasII	and
aglaan	but
aiḷaqi-	(i) to become wet; (t) to cause her/him/it to become wet
Aimaq	person's name
aitchuḡ-	(t) to give her/him/it something
apai!	enough!
apiqsruḡ-	(t) to ask her/him/it
imiQ(-)	water; to drink (it)
imiḡulIḡ-	(i) to become thirsty
immIḡ-	(t) to fill it
immuk	milk
kamiktuuk	pair of pants
kamiktuḡunḡun	(to) on her/his pair of pants
kuu-	(t) to answer her/him/it
kuvI-	to spill (on her/him/it)
piiguḡ-	to forget (her/him/it)
qaI-	(i) to come
qaiḷ	(you) come
qallun	cup
ququḡ-	(t) to call to her/him/it
Saiḷaq	person's name
suliqi-	(i) to do what activity

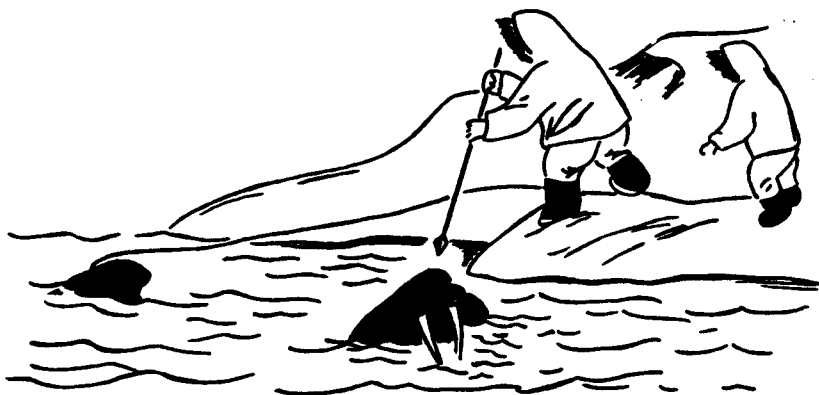
suliqitilaaq(-)	fact of _____ing
suliqitilaamiñik	fact of his (own) _____ing
suppun	gun, rifle
tavraasII	then
tusaa-	to hear (her/him/it)
ulivlak-	(i) to overflow
uqallak-	(i) to say
uqallauti-	(t) to say to her/him/it
uvva!	here!
yaqhii!	alas! too bad!

Akunnigutit:

+galuaq-vv	although
+saq-vv	to begin to _____
+tilaaq(-) vv, vn	fact of one's _____
+tuḡuk-vv	to want to consume/use _____
+tuq-vv	(limited use) indicates continuous action
:uti-vv	(t) to _____ to/for/with her/him/it
+vsaaq-vv	to _____ again

Ugaluit Isunit:

+aa or +gaa	(indicative) she/he/it-her/him/it
+li	(optative) let her/him/it _____
+ḡugu	(contemporative) _____ing her/him/it
+mauḡ	(consequential) when she/he/it-her/him/it
+mik	(modalis case) as indefinite object
+miñik	(possessed modalis reflexive as indefinite object his own _____
-ḡIk	her/his/its _____d
+ḡnun	(possessed terminalis case) to his _____
-ḡniḡñun	
+ḡḡa	(imperative) you - me
+suḡa	(indicative) I
+tuq	(indicative) she/he/it



Utuqqaġmiut umiaqtut aiviġnun. Aasii tautukkamiġ nunavagnik ullakkait. Nunavalluatat, sulii nunagiksut.

Niukamiġ naulikkait malġuk piayaak avanmun. Aasii allik qiliqtugik aivvaktuqsirut, naġiaġivlugik nipaalaruak taapkuak isavgaak. Tavraasii tuqtugik. Aivvaktuqqaqtutiġ pilaktut.

Piġaanikamiġ, airut aġuaqtutiġ. Aġnat quviasupaluktut.

Nunuliqtuq.

Ugaluit Quliagtuamiittuat:

aivvak-	(i) to kill a walrus
aivvaktuq-	(i) to kill several walrus
alliq	harpoon line
allik	harpoon lines
aġuaq-	(i) to paddle, row
avanmun	to each other
isavgaq	walrus calf
isavgaak	walrus calves
naġiaq	something that one smells
naġiaġi-	(t) to have her/him/it as what one smells
malġuk	two
naulik(-)	spear; to spear (her/him/it)
nipaala-	(i) to holler, bellow
nuna	land
nunagik-	(i) to be or have good land
nunavak	walrus on ice
nunavalluataq	good looking walrus on ice
nunū-	(i) to be depleted, used up, gone

nunuliq-	(i) to be quickly depleted, used up, gone
piłak-	to butcher (it)
piłaanik-	to finish butchering (it)
qiliq-	(t) to tie her/him/it to something
suli	and furthermore
taapkuak	those two
tuqut-	(t) to kill her/him/it
umiaq(-)	boat; (i) to launch a boat
UtuuqqaQ	old village site south of present day Wainwright, Alaska
Utuuqqağmiu	person from UtuuqqaQ

Akunniğutit:

-anik-vv	to ____ already
-aqsi-vv	to begin to ____
+ [g]Ik-nv	to have a good ____
-liq-vv	(limited distribution) to ____ quickly
-lluataq(-)nn, vv	something good; to ____ well
+tuq-vv	(limited use) indicates continuous action
-paluk-vv	to really ____, to be really ____ (usually said in amazement)
+qqaq-vv	to ____ first

Uqaluit Isunit:

-k	(dual marker)
+kait	(indicative) they-them
+kamin	(consequential) when they ____
+ługik	(contemporative) ____ing themd
+łutin	(contemporative) they ____ing
+miu	one of/from ____
+mun	(terminalis) indicating object to which motion is directed; this ending used with singular forms
+nun	this ending used with dual and plural forms
+qqaqłutin	(contemporative) after first ____ing, they
+ruak	(participial) onesd that are ____ing
+rut	(indicative) they
+sut	(indicative) they
-t	(plural marker)
+tut	(indicative) they
+vługik	(contemporative) ____ing themd

Iñuit Utuqqaġmiut
aglaana
Qaġġaqaum



Iñuuniaqtuat nunami ataramik iglavlutiñ tuttunik aņuniaġuurut; suli nuunnamiñ siñaanun taġium aiviġnik, suli allanıglu niġrutinik. Uqsrunıglu puuqsısuurut niqıksramıġnik ukiuqpagu nunami.

Suli allamik upinġaaġmagu, taġium siñaani itillugit, iglaat qaisuurut siñaagun taġium Tikiġaġmiut.

Atautchimi quviasuguurut niġivlutıñ aġġivlutıglu qitiklutıglu avanmun. Quviasuktut ataramik.

Tavra aġıurut. Iluqaġmiñ avanmun aullaqtut. Tikiġaġmiut airut. Nunamıġnun utıqtut.

Utuqqaġmiut nunamun aullaqtut.

Avanmun aullaarut.

Tavra quliaqtuaġuraq.

Uqaluit Quliaqtuamiittuat:

agl ^l aaq	written composition
aġġI-	(i) to hold an Iñupiaq dance
aġiu-	(i) to quit, stop, cease; (t) to have nothing more to do with her, him, it
aiviQ	walrus
alla	another one
anu-	(i) to get a game animal; (t) to catch her/him/it
anuniaq-	(i) to hunt
aullaq-	(i) to leave, depart
aullaa-	(i) to leave, depart en masse
avanmun	(to) with each other; to every direction
atausIq	one
atautchimI	together
atarmik	all the time
iglaaq	visitor, newcomer
iglau-	(i) to be travelling, enroute; to be running, in operation (of a machine or gadget)
iluqaġmin	all of them
iñugiak-	(i) to be numerous, many
iñuu-	(i) to live
iñuuniaq-	(i) to make a living
it-	(i) to be, present
niġI-	to eat (it)
niġrun	animal
niqi	food
niqiksraq	food for future consumption
nuna	land
nuut-	(i) to move; (t) to move her/him/it
puuq(-)	container, bag, poke; (t) to put it in a container, bag
puuqsI-	(i) to put in containers, sealskin pokes
qaI-	(i) to come
qitik-	(i) to hold games, competitive games
quliaq-	(i) to tell, confess; (t) to tell, inform on her/him/it
quliaqtuaq	story
quviasuk-	(i) to be happy
siñi	edge, border, trimming
siñaa	its edge
suli	and furthermore
taġiuq	ocean
Tikiġaq	Point Hope, Alaska
tuttu	caribou
ukiuq(-)	winter, year; to become winter
upinġaaq(-)	summer; to become summer
upinġaaġmagu	when it becomes summer
upinġaaġmagu	allamik when it becomes another summer
uqsruq	oil
utiq-	(i) to return; (t) to return for/to her/him/it
Ut ^u qqaq	(placename) ancient village site

Akunnigutit:

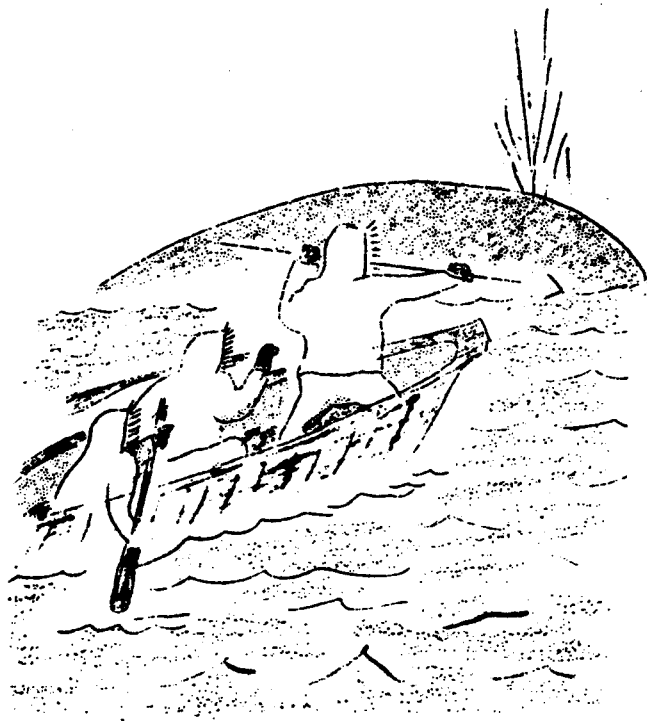
-ksraq nn potential, future ----
+niaq-vv endeavor, strive to ----
+sI-vv (intransitivizer)
+suu-vv always, regularly, customarily
:uraq nn small, short
+uu-vv always, regularly, customarily

Ugaluit Isunit:

:anun (possessed terminalis) to her/his/its ----s
:agun (possessed vialis) via her/his/its ----
+gun (vialis) used with possessed nouns
+m (relative) indicating the possessor
+mignik (possessed modalis reflexive) their own
----s/d/p
+mignun (possessed terminalis reflexive) to their own
----s/d/p
+miu that of/from ----
+mmagu (consequential) when she/he/it-her/him/it
+namiq (consequential) when they ----
+nik (modalis) indicating the indefinite object;
this form used with dual or plural forms
+nun (terminalis) forms with possessed nouns
-t (plural marker)
-tillugit (contemporative) while they are ----ing
-vlutin (contemporative) they ----ing
or -vlutik

Iñuit Tikiğagmi
 aġlaaᅇa
 Qağğaqpaum

Taamna nunaqqit nunaᅇat nakuuruq Tikiğaq, qaukᅇiuvluni ağviqsiuğmata, sulı qauğait qaimmatalu qaukᅇiuruq, ugruiᅇᅇu qaimmata. Nuna nakuupaluktuq, iğğiñik piqaqᅇuniᅇu. Quvianaqtuq nuna.



Qaᅇasaaq, iñuit uqağuurut, maᅇᅇa Utqiağvigmiñ sulı Nuvuğmiᅇᅇu ukiumi uniağaqᅇutiᅇ Tikiğaq ullaguğaat; maani ayuğnaqtuanik tauqsiğuum sunik, maani piitchuamik avanmun.

Quviasuktut ataramik taipkua iñuit. Uqağuurut, "Tikiğagmiut niqautiᅇit nakuupaluktut; ağviğit niqiniᅇit iᅇuani siğᅇuat ittuat."

Taipkua sunapayaaq nakuusivᅇuğ savaguurut.

<u>Ugaluit Quliagtuamiittuat:</u>	
aḡviQ	whale
aḡviḡIt	whales
aḡviqsiuq-	(i) to whale
ataramik	all the time
avanmun	amongst (themselves), reciprocally
ayuḡnaq-	(i) to be scarce, hard to get
iḡḡI	mountain
iḷu	interior, inside
iñuk	person
it-	(i) to be, present
maanI	(demonstrative adverb in locative) around here
maanḡa	(demonstrative adverb in vialis) from around here
nakuu-	(i) to be good
niqi	food
niqaun	supply of food
nunaaqqIt	villagers (relative form) indicating possessor
nuna	land
Nuvuk	Point Barrow, Alaska (approximately seven miles northeast of Barrow, Alaska; traditional village site, but no one lives there now)
pI(-)	one; (i) to ____; (t) to say to her/him/it, to take her/him/it [when this stem followed by a postbase, it takes the meaning of the postbase]
pIIIt-	(i) to be absent, not here
qaI-	(i) to come
qaḡasaaq	long ago
qaugak	duck
qaukḷIq	first one
qaukḷiu-	(i) to be first one, foremost, a leader
quvianaq-	(i) to cause joy, happiness
quviasuk-	(i) to be happy
savak-	(i) to work; to run, be operative (of a machine or vehicle); (t) to work on it
siḡḷuaq	underground meat cache
su(-)	a what; (i) to do what; (t) to do what to her/him/it
sulI	and furthermore
suna	what
sunapayaaq	whatever
taamna	that one
taipkua	those
tauqsIq-	to buy (it)
tauqsiḡuum	wanting to buy
Tikiḡaq	Point Hope
ugruk	bearded seal
ukiuq	winter
ullak-	(t) to go to, approach
uniḡḡaq-	(i) to use the dogteam
uqaq(-)	tongue; (i) to talk, say

Akunnigutit:

+paluk-vv	very much
+payaaq nn	each and every ----
-qaq-nv	to have, possess
+sI-vv	to become ----
+siuq-nv	to search for
+tuaq vn	(participial) one that is/was ----
:u-nv	(i) to be ----
+uk-vv	to want to
:un/uti nn	supply of ----
+uu-vv	always, regularly, customarily

Ugaluit Isunit:

:a	(possessive) her/his/its ----s
+gaat	(indicative) they-her/him/it
:It	(plural marker)
+tutin	(contemporative) they ----ing
+miu	one from/of ----
+mmata	(consequential) when they ----
+mik	(modalis) indicative the indefinite object
+miñ	(ablative) from
+nI	(locative) used with plural or possessed forms in
+nik	(modalis) used with plural or possessed forms indicating the indefinite object
-nat	(possessive) their ----s
-ñIt	(possessive) their ----p
+ruq	(indicative) she/he/it
+rut	(indicative) they
-t	(plural marker)
+tuq	(indicative) she/he/it
:um	(relative case) used with nouns with <u>k</u> or <u>Q</u> final consonants
+vlugu	(contemporative) they ----ing it
+vlunI	(contemporative) she/he/it ----ing

Ugaluit Isuktiqpianit:

+lu	(conjunction) and
-----	-------------------

Utqiaġvium Iñuġi
aglaaġa
Qaġġaqpau

Taavrumani nunami atausiq iñuk kamaŋaqtuq. Taavruma iñuum atqa Payyaq. Arguaġaruq ilimiñi. Kamaŋaqtuq aġun. Iñuit iġaġit uumigiġai. Isumaruq iġaannigu iñugnik tuquġaisuktuni. Taamna aġun arguaġaruq. Sumik iqsinaġtuamik naluruq.

Uvlut iġaġanni Utqiaġvigmi iñuit iqsigiliġaat taamna Payyaq qanuq iqsinaġsiruq. Sivunniugutigaat, "taamna iñuk tuqutparrun nakuuruq, qanuq iqsinaġsiruq. Atakkiataġ, iñuit apqusiugmata sikukun, tuqutqayaġai apqusiruat aimmata."

Utqiaġvigmiut kasimavlutiġ uqaqtut avanmun, "Tuqutparrun nakuuġhaaqtuq."

Taamna aġun naluruq.

Iñuit uqaġmata taamna tuqutkaat.

Uġaluit Quliagtuagurami:

aI-	(i) to go home
aġun	man
apqun	road, trail
apqusi-	to make a trail or road (for her/him/it)
apqusiug-	to make a trail or road (for her/him/it)
arguaġa-	(i) to be bold, audacious
atakkiataġ	because
atausiq	one
atiQ	name
atqa	her/his/its name
avanmun	amongst; to each other
ilimiñi	of herself/himself
iġa	part of whole
iġaannigu	some time in future
iġaġit	their parts
iġaġanni	in one of their segments or parts
iñuk	person
iñuit iġaġit	some of the people
iqsI-	(i) to be afraid
iqsigi-	(t) to be afraid of her/him/it

iqsigilliq-	(t) to become afraid of her/him/it
iqsiñaq-	(i) to be fear inducing
isuma-	(i) to think
kamañaq-	(i) to be bossy
kasima-	(i) to hold a meeting
nakuu-	(i) to be good
nalu-	to not know (her/him/it)
nuna	land
Payyaq	personal name
qanuq	being how that
siku	ice
sivunniuq-	(i) to deliberate, to have a discussion
sumik	anything
taamna	that one
taavruma	(demonstrative pronoun) that one
taavrumani	(demonstrative pronoun in locative) with special prefix "ta" in that one
tuqut-	(t) to kill her/him/it
tuquḡaq-	(t) to kill them one at a time
tuquḡaI-	(i) to kill some one at a time
uqaq-	(i) to talk
UtqiaḡvIk	Barrow, Alaska
uumigi-	(i) to feel resentful towards her/him/it
uvluq	day
uvlut iḷaḡanni	one day

Akunniḡutit:

+ [ḡ]i-vv	to have for one's (source of) ----
-ḡaq-vv	indicates repetition of action
-I-vv	intransitivizer
=I-nv	to build, make ---- (palatalizes <u>t</u> to <u>s</u> regressively)
=Iuq-nv	
-lIq-vv	to become
-ḥaaq-vv	be best, better
+naq-vv	to cause, induce ---- (ing)
+qqayaq-vv	almost
+sI-vv	to become
+suk-vv	to want to, to have the desire to
:uti-vv	to ---- for (about) her/him/it

Uḡaluit Isunit:

+aat	(indicative) they-her/him/it
+aI	(indicative) she/he/it-them
+gaat	(indicative) they-her/him/it
+gaI	(indicative) she/he/it-them
:It	(plural marker)
+kaat	(indicative) they-her/him/it
-kun	(vialis) via, through
+ḥuni	(contemporative) she/he/it ---- ing
+mmata	(consequential) when they ----; on the basis

	of their _____ing
+mI	(locative case) in
+mik	(modalis) as indefinite object
+miu	one from/of _____
+nik	(modalis) as indefinite object
-ŋIt	(possessive) their _____ ^p
+parrun	(consequential) if they _____ her/him/it
+ruaq	(participial) one that is/was _____
-t	(plural marker)
+tuaq	(participial) one that is/was _____
+tuq	she/he/it
:um	(relative) indicating possessor
+vlutin	(contemporative) they _____ing

Ukiut iļananni iñuk pasigaat Nuvugmi. Taamna aņun piļugnivļugu. Taavruma aņutim atqa Aviļļuk. Aņatkuuvluni iñuit iļanit tuqutchuunivļugit pasigaat taamna iñuk. Sumik naluruq iñuit uqağmata ilimigun.

Itillugu Utqiağvigmi Nuvugmiu Aviļļuk, Nuvugmiut uqaqtut qaikpan tuqutchukļugu.

Taamna iñuk nakuuruq aglaan Nuvugmiut uqaqtut atqunaqłuni piļugnivļugu. Piraksriirut. Qaikpan tuqunniagaat.

Ittuaq Utqiağvigmi naluruq taamna iñuk tuqutilaaksramiñik.

Qaimman Nuvugmun tuqunniagaat uniagaqtuak nulianiļu.

Ugaluit Quliagtuami:

aglaan	but
aņatkuq	shaman
aņun	man
atiQ	name
atqa	his name
atqunaq-	(i) to be too much, excessive
Aviļļuk	personal name
iļa	part of whole, segment
*ili	self
iñuk	person
it-	(i) to be, present
nakuu-	(i) to be good
nalu-	to not know (her/him/it)
Nuvuk	Point Barrow, Alaska
pasI-	(t) to blame her/him/it
pI(-)	one; (i) to happen, participate; (t) to do it, or say to her/him; (t) to take her/him/it something that must be done
piraksraq	(t) to provide, give her/him with a task that must be done
piraksrIq-	(i) to provide, give (identify) a task that must be done
piraksrII-	(i) to be bad
piļuk-	(i) to come
qaI-	anything
sumik	(absolute) that one
taamna	(relative) that one
taavruma	

tuqut-	(t) to kill her/him/it
tuqutilaaq	fact of being killed
tuqutilaaksraq	future fact of being killed
ukiuq	year
ukiut ilaᅇanni	one year
uniagaq-	(i) to use the dogteam
uqaq-	(i) to say, talk
UtqiaᅇvIk	Barrow, Alaska

Akunnigutit:

:I-vv	(intransitivizer)
=Iq-nv	provide, give ----
+nI-vv	to say that
+niaq-vv	will ----
+ [s]uk-vv	want to ----
+ [s]uu-vv	always, regularly, customarily ----
+raksraq vn	something that must be done
:u-nv	to be a ----

Uᅇaluit Isunig:

+aat	(indicative) they-her/him/it
+gaat	(indicative) they-her/him/it
:It	(plural marker) used with nouns with final consonants k or q
-k	(dual marker)
+kpan	(conditional) when she/he/it ----
+lu	and
+ᅇugu	(contemporative) they ___ing her/him/it
+ᅇunI	(contemporative) she/he/it ___ing
-m	(relative) indicating the possessor
+miᅇik	(possessed modalis reflexive) used to indicate the indefinite object
+miu	one of/from ___
+mman	(consequential) when she/he/it
+mmata	(consequential) when they ----
+mI	(locative case) in
+migun	(possessed vialis reflexive) concerning, about herself/himself
+mun	(terminalis) to
+nI	(locative) used with dual, plural, or possessed forms in
+nI	(possessive reflexive) his own ----d
-ᅇat	(possessive) their ----s
-ᅇIt	(possessive) their ----p
+ruq	(indicative) used with verb stems with vowel final she/he/it
+rut	(indicative) they
-t	(plural marker) used with verb stems with vowel or q final consonants
+tillugu	(contemporative II) while she/he/it ----
+tuaq	(participial) one that is/was ----

+tut (indicative) they
+vlugIt (contemporative) she/he/it _____ing them
+vlugu (contemporative) they _____ing her/him/it
+vluni (contemporative) she/he/it _____ing

Utqiaġviġmi Iñuit Nuvuġmiġu
 aġlaaṇa
 Qaġġaqpauṁ

Nunamiunun Utqiaġviġmiullu Nuvuġmiullu aullaġuurut
 upiṅaaġmagu tauqsiġiaqłutin Nunamiuniñ, uqsrunik kaluqłutin
 satkuniglu umiatigun.

Aasiili Nunamiut kuukun ataaqłutin piqaqtut pisukkaanik
 uqummatiniglu, sulı amaqquniglu qavviġñiglu.

Avanmun tauqsiġuurut ilaisa pimignik.



Tauqsiġñiq naanman qitiktutiglu quviasuguurut. Taamna
 naanman Taġiuġmiut airut nunamignun.

Ukiuġmagu Taġiuġmiut tauqsiatin savakkait annuġaalivługit
 tutut aminit.

Aasiili Nunamiut tauqsiatin Taġiuġmiuniñ ukiumi atuġait
 satkut, sulı uqsrut.

Avanmun quyarut.

Uqaluit Quliagtuami:

aasII	and
aasiiII	and then
aI-	to go home
amaḡuq	wolf
amaqqut	wolves
ataaq-	(i) to go downriver
atuq-	to use (it)
aullaq-	(i) to leave, depart
avanmun	to each other; altogether
ilaisa	of themselves
kaluq-	to bring (her/him/it) along
kuuk	river
naat-	(i) to be done, finish; (t) to finish it
nuna	land
Nunamiu	inland person
Nuvuḡmiu	Point Barrow person
pimignik	their own (in possessed modalis reflexive indicating that this word is the indefinite object of the verb)
	(i) to have ----
pIqaq-	fox
pisukkaaḡ	wolverine
qavvIk	(i) to do amusing activities, play games
qitik-	(i) to be happy
quviasuk-	(i) to be happy
quya-	weapon
satkuq	furthermore
suli	that one
taamna	ocean
taḡiuq	to buy, barter for (it)
tauqsIq-	something bought
tauqsiaq	to go and buy or barter for (it)
tauqsiḡiaq-	winter; to become winter
ukiuq(-)	boat
umiaq	piece of bedding (eg. caribou skin)
uqumman	summer; to become summer
upinḡaaq(-)	oil
uqsruq	Barrow person
Utqiaḡvigmiu	

Akunniḡutit:

+aq vn	something ----ed
+Iaq-vv	to go and ----
+uu-vv	always, regularly, customarily
+niQ vn	activity of ----ing

Ugaluit Isunit:

+ait	(indicative) they-them
-kun	(vialis) via, through, by means of
+lI	indicates change of subject or topic
+lu	and
+lutik	(contemporative) they ____ing
+lutin	(contemporative) they ____ing
+mI	(locative) in, at, on
+mignik	(possessed modalis reflexive) their own ____p
+mignun	(possessed terminalis reflexive) to their own
+miu	one from/of
+mmagu	(consequential) when it ____
+mman	(consequential) when she/he/it ____
+nik	(modalis) indicating indefinite object
+niñ	(ablative) used with dual, plural or possessed forms from
+nun	(terminalis) to
+rut	(indicative) they
-t	(plural marker)
-tigon	(vialis) for plural forms via
-tin	(possessive reflexive) their own ____p

Godim Uqaluŋi Qairut
aglaaŋa
Qaġġaqpaum

Taipkua utuqqait iñuit God nalugaat. Tanigniglu nalurut maani Iñupiat. Aglaan iłanıt uqaġuurut qakugu suna iłiñiaġnivługu iñupayaaglu tuqunaruq aŋiñiaġnivługu. Taamna uqaluk kamaŋaqtuq.

Uvlupak nutauruq iñuusiġ uvagut pigigikput. Taipkua utuqqait iñuit uqaluat nalauttuq. Kamaŋaqtuq. Tanñit iñuġiaksirut, suli Godim uqalua iłiruq aglaan kamaŋaqtuq. Suli quyanaqtuq, iłumun ittuġlu. Iñupiat uvagut quyaruksraurugut Godim savaaŋa isumagilugu paŋmapak atuqtaqput.

Quyanaaġikput God.

Ugaluit Quliaqtuami:

aglaan	but
aŋI-	(i) to be alive again, to be resurrected
atuq-	to use)it)
iłanıt	some of them
iłI-	(i) to happen, be put in place; (t) to place it somewhere
iłumun	truly, to be true
iñuġiak-	(i) to be many
Iñupiaq	north Alaska Eskimos
iñuusIq	way of life
isumagi-	(t) to think of her/him/it
it-	(i) to be, stay
kamaŋaq-	(i) to be worthy of awe, be authoritative
maani	(demonstrative adverb in locative) around here
nalaut-	(i) to come to pass, be realized
nalu-	to not know (her/him/it)
nutau-	(i) to be new
paŋmapak	nowadays, at the present time
pigi-	(t) to have as one's own
qakugu	when in future
quya-	(i) to be happy
quyanaaq-	to say thanks to (her/him/it)
quyanaq-	(i) to be cause for happiness
sulli	furthermore
suna	what

taamna	that one
taipkua	those of that time
Tanik	white person
TannaIt	white people
tuqu-	(i) to die
uqaluk	word
uqaq-	(i) to talk, say
utuqqaQ	old one
uvagut	we
uvlupak	today

Akunniġutit:

+nĪ-vv	to say
+niaq-vv	will
+ŋa-vv	has already, did
+ruksrau-vv	should be
+sĪ-vv	to become
+uu-vv	always, regularly, customarily
-payaaq vn	each and every one

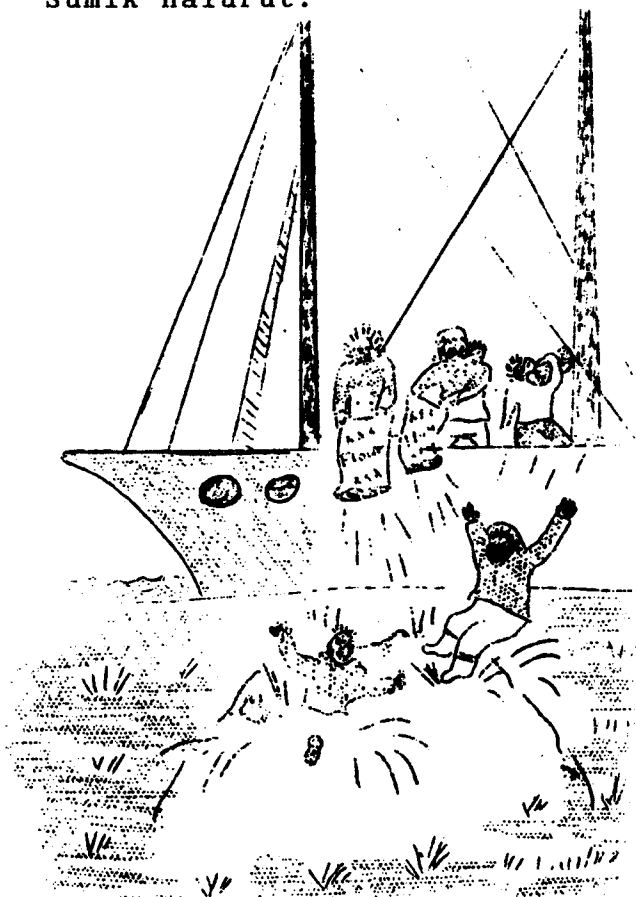
Uqaluit Isunit:

:a	(possessive ending) her/his/its _____s
:at	(possessive ending) their _____s
+gaat	(indicative) they-her/him/it
+gikput	(indicative) we-her/him/it
:It	(plural marker)
+lu	and
+lugu	(contemporative) Person-it
+nik	(modalis case) indicating the indefinite object
-ŋa	(possessive ending) her/his/its _____s
+ruaq	(participial) one that is/was
+rugut	(indicative) we
+ruq	(indicative) she/he/it
+rut	(indicative) they
+taqput	(indicative-past) we-it
+tuq	(indicative) she/he/it
+vlugu	(contemporative) they-it

Iñupiallu Tanniĭllu Avanmun Iĭitchuġirut
aglaana
Qaġġaqaum

Tanniĭt allaupaluktut. Iñupiat iglaaliqsut Tanignik. Allayuaqtut iñugnik. Iñupiat kamasuktut. Umianik aņiruanik qiņiqtut, sunauvva umiaqpait. Iñupiat allayuaqtut niqinik qaqqulaanik.

Iĭaņat Iñupiat Tanniĭm aitchuġaa qaqqulaamik niġitquvlugu. Iñuum tigugaa aasii qumikġugu igitkaa asiņun uqaġtuni, "Taamna niqaņitchuq." Sumik nalurut.



Upinġaat iĭaņanni Nuvugmi umiaqpak naviktuq. Iñuit quyarut navigman. Tamarra iñulimaaq ullautiruq navigman umiaqpak. Aglaan quyarut. Siġġuana aņmaqġugu palauvait anitkait, puņiņņik imaiyaġtugit piqaġukġutiņ. Naavitqaaġtugu palauvak asiņun misigaġaaqtut.

Uqaluit Quliagtuami:

aasII	and; then
aglaan	but
aitchuq-	(t) to give her/him/it something
alla	other
allau-	(i) to be different
allayuaq-	(i) to consider strange with some apprehension
anit-	(t) to throw, cast her/him/it out
ani-	(i) to be big
anmaq-	(i) to be now open; (t) to open it
asiñun	nowhere in particular
igit-	(t) to throw, discard it
iglaaq	travelling visitor
iglaalliq-	(i) to have a travelling visitor
iļanat	one of them
imaQ	content
iñuk	person
iñulimaaq	each person
Iñupiaq	North Alaska eskimo
kamasuk-	(i) to be impressed
misik-	(i) to leap down
misigagaq-	(i) to leap down repeatedly leisurely
naavit-	(t) to dump it out
nalu-	to not know (her/him/it)
navik-	(i) to break; (t) to break it
niġI-	to eat (it)
niqi	meat
niqau-	(i) to be food, meat
Nuvuk	Point Barrow, Alaska
palauvak	flour
pl(-)	abstract stem which acquires the meaning of the suffix: (i) to happen, participate; (t) to say to her/him/it; (t) to take her/him/it container
puuq	"Sailor Boy" crackers
qaqqulaaq	to watch (her/him/it)
qiñiq-	(i) to put one's arms inside one's parka; (t) to put her/him/it inside one's parka
qumik-	(i) to be happy
quya-	underground meat cache
siġluag	anything
sumik	indicates sudden insight of course!
sunauvva	that one
taamna	that one moving and visible
tamarra	white person
Tanik	white persons
TannIt	(relative) form indicates subject of transitive verb
Tannum	(t) to take hold of her/him/it
tigu-	(t) to go to, approach her/him/it
ullak-	(i) to bring oneself; (t) to bring her/him/it with oneself to a specific destination
ullauti-	
umiaq	boat

umiaqpak	ship
upingaaq	summer
upingaat ilanat	one summer
uqaq-	(i) to say, talk

Akunniġutit:

:Iyaq-nv	to remove _____
-lIq-nv	to be provided with
+ŋIt-vv	to not _____
-paluk-vv	to _____ very much
-qaġuk-nv	to want to have _____
-qqaq-vv	to _____ first, after first _____ing
-tqu-vv	to request, invite to _____

Ugaluit Isuġit:

+aa	(indicative) she/he/it-her/him/it
+gaa	(indicative) she/he/it-her/him/it
:It	(plural marker)
+kaIt	(indicative) they-them
+ġuġIt	(contemporative) any person-them
+lugu	(contemporative) any person-her/him/it
+ġugu	(contemporative) any person-her/him/it
+ġunI	(contemporative) she/he/it _____ing
+ġutinġ	(contemporative) they _____ing
+mI	(locative) in, at, on
+mik	(modalis) as indefinite object
+mman	(consequential) when she/he/it
+nI	(locative) in, during
+nik	(modalis) as indefinite object
-ŋa	(possessive) her/his/its _____
-ŋIt	(possessive) their _____p
-ŋiññik	(possessed modalis) as indefinite object
+ruaq	(participial) one that is/was
+rut	(indicative) they
+sut	(indicative) they
+tut	(indicative) they
:um	(relative) used with nouns with <u>k</u> or <u>Q</u> final consonants

Kuugmi iñuit iñuuniaqtuat ikpigruam qaani igluqaqtut.
Aasii kinuğaanni takanna imnaq kinigtuaq ittuq. Kuuk
ikiqtuuraqtuq.

Tavra qiqitkaa nuna, kuuk sikugaa apivlugu.

Tavra niksiksuqqaqtutin iqalugnun, iñuit aiyaarut.
Aiyaaganikkamin tautukkaat tatqavva iñuk qamuktuaq unianik.
Kinnaq qamugniqsuq. Qiñiğaat tamarra qairuaq.



Kiisaimmaa imnam ataanun ilikami nutqaquq, aasii aquvituni
uniamiñun. Taapkua iñuit alatkaqtuurağaat Kinnaq. Tavra
alatkaqsagñiallaan qaurimaiğaqsiğiqatut.

Tavraasii Kinnaq savaluurağaluaqami sumik taimma, aullaqtuq
qamuaktuni unianik. Uniaqagñiqsuq kannuyaktuanik. Imnaq
ataniqamiuñ aagluğaluaqami, aullaqtuq imnam tuğanun.

Mayuğniataaqsiruuq imnakun. Mayuqtuq.

Tavra akpakami nutqağallakkaluaqami aullalgitchuq. Taimma
sunauvva iglaugaqsilğiqñiqsuq sumun taimma.



Uqaluit Quliagtuamiittuat:

aaḡluq-	(i) to raise one's chin
aiyaa-	(i) to go home en masse
akpak-	(i) to reach the top
alatkaq-	(i) to peer over and look; (t) to peer over and look at her/him/it
alatkaqtuuraq-	(i) to peer over and look in haste; (t) to peer over and look at her/him/it in haste
api-	to become snow-covered
aquvit-	(i) to assume a sitting position
ataa	area under it, bottom surface
ataḡIq-	(t) to go by and pass below, or beneath it
aullaq-	(i) to leave, depart
iglau-	(i) to be travelling
iglauḡaqsI-	(i) to be about to begin travelling
ikiq	width
ikiqtu-	(i) to be wide
ikiqtuuraq-	(i) to be slightly very wide
ikpIk	bluff
ikpigruaq	high bluff
iḡI-	(i) to become like, come to resemble; (t) to cause her/him/it to look like, resemble something
imnaq	cliff
iḡuuniaq-	(i) to make a living
iḡaluk	fish
iḡalugnun	for fish
it-	(i) to be, present
kannuyak(-)	copper; (i) to be made of copper
kiisaimmaa	finally
kiḡiq-	(i) to be steep
kiḡuḡaq	area right in front
kiḡuḡaat	area right in front of them
kiḡuḡaanni	located in the area right in front of them
mayuq-	(i) to climb up; (t) to climb it
mayuḡniatak-	(i) to be trying to climb up; (t) to try to climb it
mayuḡniataaqsI-	(i) to begin to try to climb up; (t) to begin to try to climb it
niksIk(-)	fishing hook; (i) to catch something with a fishing hook; (t) to catch her/him/it with a fishing hook
niksiksuq-	(i) to be fishing with a fishing pole; (t) to be fishing for her/him/it with a fishing pole or hook
nuna	land
nutqaq-	(i) to stop
nutqaḡa-	(i) to be in a condition of having stopped
nutqaḡallak-	(i) to be in a condition of having stopped for a while
qaa	surface, top layer
qaḡaḡa	its surface, top layer
qaḡaḡani	on its surface, top layer
qaI-	(i) to come; (t) to come upon her/him/it
qaurI-	(i) to gain consciousness; to become aware of

one's surroundings (of a small child)
 qaurimaIq- (i) to lose consciousness
 qaurimaigaqsI- (i) to be about to lose consciousness
 qaurimaigaqsiliq- (i) to quickly be about to lose consciousness
 qaurimaigaqsiliq- (i) would one by one quickly be about to
 lose consciousness
 qamuk- to pull and drag (her/him/it)
 (of a person or vehicle)
 qamugnIq- to be definitely pulling and dragging
 (her/him/it) (of a person or vehicle)
 qamuak- (i) to pull and drag continuously
 qiqit- to freeze
 savak- to work on (it)
 savaluuraq- to keep busy working on (it)
 siku(-) ice; to freeze (of water)
 sumik taima on whatever
 sumun taima to no definite destination
 sunauvva indicates sudden insight
 taapkua those
 taimma and so
 takanna down there, below
 tamarra around here, visible and extended
 tunaa its direction
 tatqavva up the coast, visible and extended
 uniat sled

Akunniqutit:

-anik-vv to finish ____ing
 -ayaa-vv to ____ en masse
 or -yaa-
 :Iq-nv (i)to lose a ____ or a state of being; (t)
 to remove her/his/its ____
 +lgIt- to ____ again, resume ____ing
 -liq-vv to ____ quickly
 -llak-vv indicates that a continuous duration of time
 passed while the action was done
 +niatak-vv to try to ____
 -nIq-vv indicates confirmation
 +na-vv to be ____ed; to have ____ed
 +saq-vv to begin, commence ____ing
 +tuuraq-vv to ____ quickly
 :uraq-vv to be slightly ____; to ____ timidly,
 slyly or unobstrusively

Isunit Uqaluit:

+anikkamin

(consequential) after they _____ed, they _____

:anun

(possessed terminalis) to her/his/its _____

+k/galuaqamI

(consequential) after _____ing for a while,
she/he/it _____s/ed

+kaat

(indicative) they to her/him/it

+kamI

(consequential) when he _____ed, he

-kun

(vialis) via, through, by means of

+niallaan

(simultaneitive) while in the process of
_____ing her/him/it

+puq

(kiisiammaa) she/he/it

+qqaaqtutin

(contemporative) after first _____ing, they

Qaugagnun Qaivaksaḡun



Taunani iñuit umiaqtuqtut. Tautukkait qaugait. Qaugait maunamuktut. Iñuit qaivaksaḡuugait qaugait inna, "Qau, qau, qau, qau."

Ugaluit Quliagtuaguramiittuat:

inna	like this
iñuk	person
mauḡa	(demonstrative adverb terminalis) to around here
qaivaksaq-	(t) to call it to come
qaugak	duck
tautuk-	to see (her/him/it)
taunanI	down there (by the ocean)
umiaq	boat

Akunniḡutit:

+nmuk-nv	to come/go towards
+tuq-nv	to use
+uu-vv	always, regularly, routinely

Ugaluit Isunit:

:It	(plural marker)
+kaIt	(indicative) they-them
+nmun	(terminalis) towards
+tut	(indicative) they